Zeitschrift: L'ami du patois : trimestriel romand

Band: 33 (2006)

Heft: 135

Artikel: Dialecte francoprovençal des Pouilles

Autor: Vianey, Charles

DOI: https://doi.org/10.5169/seals-245016

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. Mehr erfahren

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. En savoir plus

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. Find out more

Download PDF: 21.11.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, https://www.e-periodica.ch



Comparaison avec nos patois - Appel à tous les patoisants

En Italie du sud, dans les Pouilles, deux communes (Faeto et Celle) parlent un dialecte francoprovençal. Leurs habitants descendent probablement des soldats ayant participé à la conquête du royaume de Naples (1265) pour le compte de Charles d'Anjou, futur roi de Naples. Aucun document ancien n'indique l'origine géographique de ces soldats. La comparaison du dialecte de Faeto avec nos patois faite par Melillo en 1959 semble indiquer que ces soldats venaient du nord Isère ou de l'Ain. Ernest Schüle a repris le problème en 1976 et est arrivé à une conclusion analogue, mais l'enquête est loin d'être close. Nous pouvons la faire progresser en rassemblant des éléments qui ne sont pas nécessairement tous déjà cités dans les dictionnaires ou les atlas linguistiques existants.

Donc, si vous le pouvez, remplissez – même de façon incomplète – ce questionnaire, en indiquant bien quel patois vous parlez. Même si votre patois vous semble éloigné de celui de Faeto, votre réponse sera utile : cet éloignement linguistique est en lui-même un fait important à connaître. S'il y a un nombre suffisant de réponses, on pourra voir si le degré de concordance augmente quand on se rapproche de l'Isère, de l'Ain ou de la Suisse et dans quelle zone géographique il atteint un maximum; c'est du moins ce que j'espère. Je reconnais que ce questionnaire est long et assez rébarbatif. Merci donc à tous ceux qui voudront bien le remplir : *gramassi a tui*.

J'ai retranscrit les mots de Faeto en graphie de Conflans, mais j'ai supprimé toutes les doubles consonnes et tous les traits d'union. Chez eux, *an*, *in*, *oun* se prononcent toujours *a-n*, *i-n*, *ou-n*.

Pour participer à cette enquête, vous avez trois possibilités :

- inscrire vos réponses directement dans les pages de *L'Ami du Patois* et les détacher pour les envoyer à M. C. Vianey,
- photocopier les pages de L'Ami du Patois, remplir la copie et l'envoyer,
- demander à la rédaction une version informatique via e-mail à bretzheritier@netplus.ch

A envoyer à : Charles Vianey, 10 Place Jean Moulin, F-38000 Grenoble

Nom, prénom	
Adresse complète	
Patois de la commune de	

Quelques verbes et leur conjugaison

Faeto tchardjiye, ketchiye, mendjiye, teriye

Français charger, coucher, manger, tirer

Votre patois

	Faeto	Français	Votre patois
infinitif	tchardjiye	charger	3
participe passé	tchardja	chargé	2
gérondif	tchardjan	en chargeant	
indicatif présent.	tchardjiye	vous chargez	
impératif	tchardjiye!	chargez!	(
subjonctif présent.	tchardjiye	que vous chargiez	
indic. imparfait	tchardjave	il chargeait	
indic. passé simple.	tchardjate	il chargea	
conditionnel prés.	tchardjare	il chargerait	3
subj. imparfait	tchardjasse	qu'il chargeât	

Si certaines de ces conjugaisons manquent dans votre patois, marquez : inexistant.

Grammaire

article indéfini	Faeto oun periye	Français un poirier	Votre patois
article indefini	na semane	une semaine	
	n <u>a</u> rhele	un arbre	
	n <u>i</u> lye	une aiguille	
possessif	la gu <u>i</u> sa nôte	notre église	
	lou mine	le mien	
adjectif démonstratif (1)	sti maye	ce mois-ci	
	sta néye	cette nuit-ci	
	stô maye	ces mois-ci	
	ste ou sté néye	ces nuits-ci	

⁽¹⁾ Il ne s'agit pas du démonstratif courant mais, s'il existe, du démonstratif de proximité : ce mois (actuel), cette nuit (actuelle).

Lexique

Italien	Faeto	•	Votre patois
un trogolo in pietra		une auge (de cochon) _	
una donnola	na belétele	une belette	
pascolare	tchampi <u>i</u> ye	paître	
un maiale	oun kayoune	un cochon	
una padella	na kasse	une poêle à frire	
una nuvola	na ni <u>é</u> vele	un nuage	
una scopa	oun kw <u>a</u> yefe	un balai	
una vescica	na k <u>ou</u> nfye	une vessie (de cochon) _	
mungere	trére	traire	
la neve	la yoke	la neige	
una primula	na koukoumèle	une primevère	
una donna	na féne	une femme	
una tasca	na sakotche	une poche (d'habit)	
venerdì	devèndre	vendredi	
ora	yore	maintenant	
qui, qua	iki	ici	
di qua	priki	par ici	
lì, là	ilé	là, là-bas	
di là	prilé	par là	
che, che cosa	tôke	est-ce que, est-il que	

Vos réponses ci-dessus seront souvent assez différentes de ce qu'on dit à Faeto. Cependant, il peut arriver que le mot de Faeto vous fasse penser à un mot de votre patois ou à un mot du français local, ayant quelque parenté de forme et de sens avec lui. Exemple : *batcha* peut faire penser à « bachal » mot de français local désignant parfois, non pas une auge de cochon, mais un abreuvoir pour vaches. Si tel est le cas, indiquez ci-

dessous les mots de votre patois ressemblant à ceux de Faeto, en précisant leur signification.

Complément: voici quelques autres mots du dialecte de Faeto pour lesquels je n'ai pas d'idée; $do = avec; dekire = quand; nguioke = sur, dessus; nguiana = monter; <math>ly\hat{o}, ly\hat{o}ve = oui.$ Pouvez-vous les rapprocher d'un mot de votre patois, avez-vous une explication?

